



Juan Antonio Albaladejo y Miguel Ángel Vega Cernuda (eds.): *Las letras valencianas en la literatura universal. Problemas de recepción y traducción: el paisaje y el tiempo*, Sevilla: Ed. Bienza, 2012

Pilar Martino Alba
Universidad Rey Juan Carlos
pilar.martino@urjc.es

Se ha publicado recientemente esta obra, presentada en la Universidad de Alicante (España) con fecha 24 de abril de 2012, durante las II Jornadas del grupo de investigación HISTRAD. La idea surgió hace ahora dos años, a propósito del centenario del gran poeta oriolano Miguel Hernández, de la mano de Miguel Ángel Vega Cernuda, quien convocó a diez autores a escribir sobre el paisaje valenciano en los autores de esas tierras levantinas, en qué medida influyó en ellos el entorno mediterráneo y los posibles problemas de traducción del paisaje presente en las obras de los autores valencianos. La llamada a la investigación del profesor Vega Cernuda, siguiendo las pautas por él marcadas, es ser consciente de que una obra pensada y dirigida por él exige seriedad, responsabilidad y originalidad en la tarea encomendada. Blasco Ibáñez y Miguel Hernández, sobre todo, centraron la atención de los estudios llevados a cabo, pero están también presentes en la obra Azorín, Gabriel Miró, Jacinto-Luis Guereña, y Rafael Chirbes. Si bien prácticamente todos los autores de los artículos han optado por el siglo XX, está también presente un artículo sobre la obra de Joanot Martorell.

El libro se abre con el artículo “A propósito del centenario de Miguel Hernández: El paisaje en las letras valencianas como problema de recepción”, de Miguel Ángel Vega Cernuda (Universidad de Alicante), quien aborda el tema de la presencia del paisaje como código literario en los autores levantinos. Este artículo, a manera de introducción, es de obligada lectura antes de adentrarse en cualquier otro, ya que enmarca el tema con agudas, sentidas, observadas y enciclopédicas observaciones.

Le siguen diez interesantes artículos que completan el abanico de la propuesta investigadora, dirigida por el profesor Vega.

Martha Pulido (Universidad de Antioquia). *Asuntos de traducción en Blasco Ibáñez*. La profesora Pulido aborda la importancia de la fortuna crítica y la traducción para la propagación de las obras de Blasco Ibáñez. Este hombre, ciudadano del mundo y el mejor vendedor de sí mismo, a la manera de un moderno hombre de negocios, supo cómo hacer llegar sus obras a grandes masas de lectores, a pesar de que la crítica literaria no estuvo siempre de su lado. Martha Pulido analiza la recepción al francés y al inglés de tres obras de este autor y cómo son las correspondencias paisajísticas levantinas en esas lenguas, visto bajo el prisma traductológico de las tendencias deformantes de Antoine Berman, y demuestra en sus observaciones cómo, ante la dificultad de traducir las detalladas

descripciones paisajísticas, el traductor opta por sacrificar el paisaje, consiguiendo con ello desvirtuar el sentido estético del texto original.

Pino Valero (Universidad de Alicante). En *José Martínez Ruíz "Azorín"* analiza la recepción de la narrativa y ensayística de Azorín en el polisistema literario alemán. Las obras azorinianas analizadas van más allá de los paisajes levantinos, ya que las observaciones paisajísticas azorianas sobre las tierras castellanas y manchegas, constituyen también una parte fundamental de sus ensayos. La autora del artículo dedica un largo epígrafe al paisaje levantino en las traducciones alemanas, especialmente en la traducción de las *Confesiones de un pequeño filósofo*.

Elena Serrano (Universidad de Alicante), cuyo artículo lleva por título *Documentación y presencia del paisaje en Gabriel Miró*, ha centrado su atención en los problemas de traducción que plantean las descripciones paisajísticas de Gabriel Miró, un autor cuya minoritaria recepción no afecta únicamente a otras lenguas y culturas, sino también a la nuestra. Esta escasa recepción la basa la autora del artículo en el alto grado de subjetivismo presente en la llamada *novela lírica* y en la acusada presencia de un localismo paisajista y de un acentuado preciosismo formal de su prosa; plantea, además, la paradoja de su escasa presencia en Alemania, a pesar de las relaciones intrínsecas que Miró mantiene con el Romanticismo alemán. En los ejemplos escogidos por Elena Serrano, plantea, además, la dificultad de encontrar las adecuadas correspondencias a los múltiples culturemas presentes en los textos de Miró.

Rosario Valdivia (Universidad Ricardo Palma). *De paisajes, amores y traducciones* analiza la traducción al francés de poemas de Miguel Hernández, realizada por el poeta argentino-español exiliado en Francia Jacinto-Luis Guereña. Los tres poemas que compara la autora del artículo son el melodioso *El silbo del dale*, *Me tiraste un limón* y *Como el mar de la playa a las arenas*. Rosario Valdivia, en su estudio comparativo entre poemas en lengua original y lengua meta, analiza la sucesión de toma de decisiones del traductor, el juego entre interpretación y creación del que hablaba el traductólogo checo Jiří Levý.

Javier Aniorte (Universidad de Alicante). *Rafael Chirbes. Traducción y reconocimiento en Alemania. Los paisajes del alma*. Rafael Chirbes es un caso peculiar de profeta en tierra ajena gracias a la valiosísima labor desempeñada por sus traductoras al alemán, Elke Wehr y Dogmar Ploetz, y, por contraste, las razones de su escasa recepción en el panorama literario español hasta que no recibió el Premio Nacional de la Crítica en 2008 por su obra *Crematorio*, mientras que ya en 1999 había recibido en Alemania un premio por dos de sus novelas, *La larga marcha* y *La buena letra*, que supusieron un éxito imparable en el mercado alemán. Javier Aniorte basa una de las razones del éxito literario de Chirbes en su pasión viajera, lo que le capacita para reflejar lo local con carácter universal en los diversos paisajes, y su habilidad literaria para ofrecer historias con paisaje y no paisajes con historia.

Pilar Blanco (Universidad Complutense de Madrid). *Blasco Ibáñez en francés. Una aproximación*. La autora estudia la función de la traducción en la constitución del canon y cómo una obra naturalista y costumbrista *La barraca* le abrió a Blasco Ibáñez las puertas del mercado editorial francés hasta tal punto que sus obras se siguen publicando hoy día. La autora del artículo basa su análisis en dos versiones de *La barraca* al francés y en una traducción reciente de *Cañas y barro*.

Jana Králová (Universidad Carolina de Praga). *Breve contraste de las imágenes del país valenciano en Chequia a través de la traducción y a través de los textos de la Red*. La hispanista checa Jana Králová analiza la imagen provocada por la traducción de *La barraca*, de Blasco Ibáñez, al checo por Antonín Pikhart (1861-1909) y su visión del Levante español, y la compara con las imágenes del Levante creadas a partir de un relato de viajes, el del viaje por España de Carel Capek, y con textos sobre los paisajes valencianos presentes en la Red, llegando a la inteligente conclusión de que los libros forman y la Red no siempre informa.

David Pérez (Universidad de Alicante). *El paisaje y la vida campesina de la huerta oriolana en los poemas de Miguel Hernández: Problemas de traducción*. Quizá sean Miguel Hernández y Blasco Ibáñez, los más nombrados en esta obra sobre las Letras valencianas, quienes mejor interpretan el paisaje de su tierra a través de la palabra. En el caso de Miguel Hernández, el apego al terruño y a las labores del campo, le lleva a la utilización de un riquísimo léxico campesino, que, como lenguaje especializado, no siempre es fácil de traducir, máxime cuando se trata además de poesía. Los múltiples culturemas presentes en su lírica crean una barrera cultural cuando el traductor se enfrenta al texto, siendo ésta una de las razones de su escasa recepción en la cultura alemana, que es la que analiza David Pérez. Propone inteligentemente que el traductor recurra a la vivencia personal, a viajar en definitiva, en el más hondo sentido de la palabra, y al trabajo de campo como procedimiento documental imprescindible a la hora de abordar la traducción de su obra.

Pilar Martino Alba (Universidad Rey Juan Carlos), escribe sobre la figura de Blasco Ibáñez como traductor intersemiótico de sus obras. Su afición desmedida a las nuevas tecnologías de entonces hicieron que percibiese con claridad las enormes posibilidades que el cine tendría para hacer llegar obras literarias a millones de personas. Acuña el término de novela cinematográfica y se pone a ello con pasión, como todo lo que emprendía. En el artículo se pone en paralelo las convergencias y divergencias entre el lenguaje literario y el lenguaje cinematográfico, basándose en las obras de ambiente valenciano llevadas al cine, y la autora del mismo hace ver la dificultad de traducir a imagen las bellísimas descripciones paisajísticas de las novelas blasquistas, como cuando Blasco describe [...] ese trino matutino de los gorriones, alborotando la mañana con sus blusas de plumas mientras amanece. En el artículo se hace también un análisis comparativo entre la subtitulación al inglés y al alemán de algunas de estas obras y la dificultad de traducir los culturemas.

Finalmente, Juan Antonio Albaladejo (Universidad de Alicante), coeditor del libro aquí reseñado, aborda un interesante artículo sobre la obra *Tirant lo Blanc*, de Joanot Martorell, que, aunque no focaliza la atención en el paisaje, expone con maestría las dificultades traslativas de un texto antiguo y las opciones de emprender la traducción actualizando el texto o bien realizar una traducción arcaizante.

Aquel que se adentre en sus artículos, caminará y reposará por los el paisaje valenciano de la mano de sus grandes autores literarios, y, seguro, le incitará a leer las obras de Miguel Hernández, con su gran hondura poética, las obras costumbristas de ambiente valenciano de Blasco Ibáñez, etc., y caminará y reposará como reposa y camina un libro de unas manos a otras, de un alma a otra. Tenemos en nuestras manos disfrutar con la literatura como enriquecimiento cultural y espiritual.